

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades
Programa Graduado de Traducción

PRONTUARIO

PROFESOR / PROFESSOR		Dr. Gabriel Rodríguez Martínez	
TÍTULO DEL CURSO	:	TRAD 6455: Teorías contemporáneas de la traducción	
HORARIO	:	Jueves de 5:30pm a 8:20pm	
CANTIDAD DE HORAS/CRÉDITO	:	45 horas / tres créditos	
REQUISITOS:	:	Ninguno	
DESCRIPCIÓN DEL CURSO:			
<p>Este curso aborda las principales teorías de la traducción y su aplicación a la práctica traductora. Comenzaremos discutiendo brevemente la teoría de signos (Semiotica) a fin de entender el rol del traductor como intermediario entre sistemas de signos. Luego incorporaremos teóricos de la traducción como Roland Barthes, Roman Jakobson, Susan Bassnet, Andre Lefevere, Maria Tymoczko, Edwin Gentzler entre otros, que añadieron profundidad y nuevas dimensiones a esta rama de estudio.</p>			
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE:			
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocerá la terminología relacionada con el campo de la traductología. • Identificará los principales teóricos y las principales teorías de la traducción desde una perspectiva histórica y aplicada. • Aplicará los principios teóricos en la toma de decisiones traductológicas. • Creará traducciones usando los diversos marcos teóricos estudiados en el curso. 			
<ul style="list-style-type: none"> • Libro de Texto Principal 			
Ninguno (lecturas serán distribuidas por el profesor)			
BOSQUEJO DE CONTENIDO Y DISTRIBUCIÓN DEL TIEMPO:			
<i>Tema</i>	Distribución del tiempo		
	Presencial	Híbrida	En línea
I. Discusión del prontuario, introducción a la traducción y a la traductología	3 horas	6 horas (presenciales)	6 horas
II. Desarrollo y fundamentos de las principales teorías de la traducción	18 horas	18 horas (a distancia)	18 horas

III. Teoría aplicada a la traducción	24 horas	24 horas (12 presenciales y 12 a distancia)	24 horas
Total de horas contacto	45 horas	45 horas (18 presenciales = 40% y 27 horas a distancia = 60%)	45 horas

DETALLADO

<ul style="list-style-type: none"> • 1ra semana: Presentación y discusión del prontuario. Mirada breve a temas de la clase. • 2da semana: Discusión sobre Ferdinand de Saussure y Charles Sanders Peirce. • 3ra semana: Roland Barthes: "Wrestling," "Romans" y semiótica no-textual. • 4ta semana: Semiótica en la publicidad, "La Semiótica del Color". • 5ta semana: Primera nota: Presentaciones de análisis Semiótico. 	<ul style="list-style-type: none"> • 6ta semana: "El rol del traductor" Lawrence Venuti y Walter Benjamin • 7ma semana: "Traducción y poder" Edwin Gentzler • 8va semana: "El traductor como escritor" Susan Bassnet • 9na semana: "Traductor como mediador" Carmen Valero Garcés • 10ma semana: "Traducción e identidad" Segunda nota: Presentaciones orales sobre teóricos: Gayatri Chakravorty Spivak, Annie Brisset, Sara Al Mohannadi, Michaela Wolf y más. 	<ul style="list-style-type: none"> • 11ma semana: "La fidelidad del texto" Virgilio Moya • 12va semana: "Traducción de humor" Rizky Lutviana y Arif Subiyanto • 13va semana: "Social Semiotics" Theo Van Leeuwen • 14va semana: Adaptación como Traducción Linda Constanzo Cahir • 15va semana: Entrega trabajo final.
--	---	---

El contenido de este curso puede modificarse y adaptarse a lo largo del semestre, en cuyo caso se les notificará a los estudiantes de inmediato sobre los cambios realizados.

ESTRATEGIAS INSTRUCCIONALES:

Presencial	Híbrido	En línea
-------------------	----------------	-----------------

<ul style="list-style-type: none"> • Conferencias del profesor • Lecturas • Trabajos en grupo • Tareas individuales • Actividades de avalúo • Actividades prácticas • Presentaciones orales 	<ul style="list-style-type: none"> • Módulos instruccionales en línea • Lecturas de artículos profesionales en línea • Videos instruccionales • Trabajos en grupo • Tareas individuales • Actividades de avalúo • Actividades prácticas • Presentaciones orales • Videoconferencias asincrónicas y sincrónicas 	<ul style="list-style-type: none"> • Módulos instruccionales interactivos • Lecturas de artículos profesionales en línea • Videos instruccionales • Trabajos en grupo • Tareas individuales • Actividades de avalúo • Actividades prácticas • Presentaciones orales • Videoconferencias asincrónicas • Reuniones sincrónicas
--	---	--

RECURSOS MÍNIMOS DISPONIBLES O REQUERIDOS:

Recurso	Presencial	Híbrido	En línea
Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución	Institución	Institución
Cuenta de correo electrónico institucional	Institución	Institución	Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante	Estudiante	Estudiante
Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante	Estudiante	Estudiante
Bocinas integradas o externas	No aplica	Estudiante	Estudiante
Cámara web o móvil con cámara y micrófono	No aplica	Estudiante	Estudiante

TÉCNICAS DE EVALUACIÓN:

Presencial	Híbrida	En línea
------------	---------	----------

Asistencia 10 % Exámenes, proyectos, prácticas..... 70 % Trabajo final..... 20 % Total.....100 %	Asistencia a sesiones presenciales y sincrónicas.. 10 % Exámenes, proyectos, prácticas..... 70 % Trabajo final..... 20 % Total.....100 %	Asistencia a sesiones sincrónicas 10 % Exámenes, proyectos, prácticas..... 70 % Trabajo final..... 20 % Total.....100 %
---	---	--

ACOMODO RAZONABLE:

Según la Ley de Servicios Educativos Integrales para Personas con Impedimentos, todo estudiante que requiera acomodo razonable deberá notificarlo al profesor el primer día de clase. Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el (la) profesor(a) al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y el equipo de asistencia necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el (la) profesor(a). Si un alumno tiene una discapacidad documentada (ya sea física, psicológica, de aprendizaje o de otro tipo, que afecte su desempeño académico) y le gustaría solicitar disposiciones académicas especiales, éste debe comunicarse con la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) del Decanato de Estudiantes, a fin de fijar una cita para dar inicio a los servicios pertinentes.

INTEGRIDAD ACADÉMICA

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente. **Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido y a distancia deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.**

NORMATIVA SOBRE HOSTIGAMIENTO SEXUAL

“La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja”.

SISTEMA DE CALIFICACIÓN

A, B, C, D, F

BIBLIOGRAFÍA

Álvarez Rodríguez, Román, y Carmen África Vidal Claramonte, editores. *Translation, power, subversion*. Multilingual Matters, 1996.

Baker, Mona. *In other words: a coursebook on translation*. 2da ed, Routledge, 2011.

Barthes, Roland. *Mythologies*. Trad. Annette Lavers. London: Vintage Classics, 2000.

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. 3a ed., Routledge, 2002.

Bellos, David. *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*. Faber and Faber, 2011.

Calvo Ivanovic, Ingrid. “Semiótica del color”. *Proyecta Color*. <http://www.proyectacolor.cl/significados-del-color/semiotica-del-color/>. Consultado el 24 de octubre de 2018.

- Derrida, Jacques. *Of Grammatology*. Trad. Gayatri Chakravorty Spivak. Baltimore: John Hopkins University Press, 1997.
- Dwyer, Tessa. *Speaking in Subtitles: Revaluating Screen Translation*. Edinburgh university press, 2018.
- Eco, Umberto. *A Theory of Semiotics*. Bloomington: Indiana University Press, 1978.
- . *Semiotics and the Philosophy of Language*. Bloomington: Indiana University Press, 1986.
- Gorlée, Dinda L. "A sketch of Peirce's Firstness and its significance to art." *Sign Systems Studies*, 37-1/2, 2009, pp 205-269.
- Greco, Gian Maria. "The nature of accessibility studies". *Journal of Audiovisual Translation*, vol. 1, núm. 1, noviembre de 2018, pp. 205–32.
- Hatim, Basil. *Discourse and the Translator*. Addison-Wesley Longman Publishing Co., Inc., 1990.
- Hawkes, Terrence. *Structuralism and Semiotics*. Berkeley: University of California Press, 1977. Print.
- Holmes, James. "The Name and Nature of Translation Studies". *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, 3a ed., 2005, pp. 67–80.
- Hurtado Albir, Amparo, et al. "Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT". *Onomázein Revista de lingüística filología y traducción*, vol. 43, marzo de 2019, pp. 01–25. Crossref, doi:[10.7764/onomazein.43.08](https://doi.org/10.7764/onomazein.43.08).
- . *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. 5a ed., Ediciones Cátedra, 2011.
- Hurtado Albir, Amparo, y Paul Taylor. "The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training". *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 60, núm. 2, 2015, pp. 256–80. Crossref, doi:[10.7202/1032857ar](https://doi.org/10.7202/1032857ar).
- Iiriti, Giovanni. *La competencia instrumental del traductor*. Universitat Autònoma de Barcelona, 2019, <https://ddd.uab.cat/record/211103>.
- Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation." *Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2004, pp 126-132.
- Jiménez Jiménez, Antonio F. *Introducción a la traducción: inglés/español*. Routledge, 2018.
- Jung, Linus, y Catalina Jiménez Hurtado. "Más allá del funcionalismo: skopos y equivalencia comunicativa". *Panorama actual de investigación en traducción e interpretación*, editado por Emilio Ortega Arjonilla et al., Átrio, 2010, pp. 183–94.
- Merrell, Floyd. "Charles Sanders Peirce's concept of the sign." *The Routledge Companion to Semiotics and Linguistics*. Ed Paul Copley. London and New York City: Routledge, 2005.
- Moya, Virgilio. *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. 3a ed., Ediciones Cátedra, 2010.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge, 2001.
- Ortega Arjonilla, Emilio, et al., editores. *Panorama actual de investigación en traducción e interpretación*. Átrio, 2010.

- . "Propuesta provisional de una teoría comunicativohermenéutica de la traducción". *Panorama actual de investigación en traducción e interpretación*, editado por Emilio Ortega Arjonilla et al., Átrio, 2010, pp. 195–239.
- Parmentier, Richard J. *Signs in Society: Studies in Semiotic Anthropology, Advances in Semiotics*. Bloomington: Indiana University Press, 1994.
- Robinson, Douglas. *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. 4a ed., Routledge, Taylor & Francis Group, 2020.
- Saldanha, Gabriela, y Sharon O'Brien. *Research Methodologies in Translation Studies*. St. Jerome Publishing, 2013.
- Sanz-Moreno, Raquel. "The Audio Describer as a Cultural Mediator". *Revista Española de Lingüística Aplicada*, vol. 30, núm. 2, 2017, pp. 538–538–558, doi:[10.1075/resla.00006.san](https://doi.org/10.1075/resla.00006.san).
- Saussure, Ferdinand, et al. *Curso de lingüística general*. Traducido por Amado Alonso, Editorial Losada, 1945.
- Torres del Rey, Jesús. "The Proper Place of Localization in Translation Curricula: An Inclusive Social, Object-Driven, Semiotic-Communicative Approach". *American Translators Association Scholarly Monograph Series*, editado por David B. Sawyer et al., vol. XIX, John Benjamins Publishing Company, 2019, pp. 229–58. DOI.org (Crossref), doi:[10.1075/ata.xix.11tor](https://doi.org/10.1075/ata.xix.11tor).
- Van Leeuwen, Theo. *Introducing Social Semiotics*. New York: Routledge, 2005.
- Venuti, Lawrence. *The translator's invisibility: a history of translation*. Routledge, 1995.
- Williams, Jenny, y Andrew Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. St. Jerome Publishing, 2002.